

Répertoire de la Manécanterie des Petits Chanteurs à la Croix de Bois

LE PREMIER NOËL

(The First Noel)

Traduction et Harmonisation à quatre voix mixtes

par

Georges AUBANEL



Ed. Archambault
INC

500 est, Rue Ste-Catherine 2140, Rue de la Montagne

M O N T R É A L

Le premier Noël

(The First Noel)

Pas trop vite.

Traduction et Harmonisation de
Georges AUBANEL



- 1 Le pre - mier No - ël chan - té par les an-ges du ciel, Fut pour quel-ques ber-
2 Et le - vant, les yeux au ciel, dé-cou - vri-rent au loin, une é - toi - le bri-
3 A l'En - fant, dans son ber - ceau, les ber-gers tout é - mus, fi - rent la ré - vé-



- 1 Le pre - mier No - ël chan - té par les an-ges du ciel, Fut pour quel-ques ber-
2 Et le - vant, les yeux au ciel, dé-cou - vri-rent au loin, une é - toi - le bri-
3 A l'En - fant, dans son ber - ceau, les ber-gers tout é - mus, fi - rent la ré - vé-



- 1 Le pre - mier No - ël chan - té par les an-ges du ciel, Fut pour quel-ques ber-
2 Et le - vant, les yeux au ciel, dé-cou - vri-rent au loin, une é - toi - le bri-
3 A l'En - fant, dans son ber - ceau, les ber-gers tout é - mus, fi - rent la ré - vé-



- 1 Le pre - mier No - ël chan - té par les an-ges du ciel, Fut pour quel-ques 'ber-
2 Et le - vant, les yeux au ciel, dé-cou - vri-rent au loin, une é - toi - le bri-
3 A l'En - fant, dans son ber - ceau, les ber-gers tout é - mus, fi - rent la ré - vé-



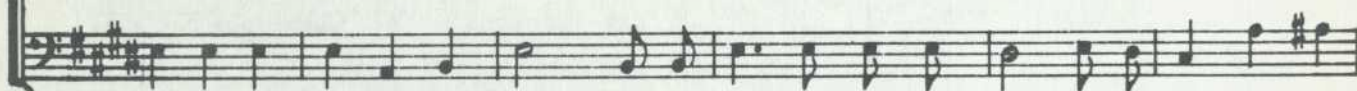
1 gers, en-dor - mis dans les champs; Ils gar-daient leurs blancs mou-tons, au-près d'eux ras-sem-
2 lant la nuit com - me le jour. Trois grands Rois, de l'O - ri - ent, par l'é - toile a - ver-
3 rence en un pro - fond res - pect; Et les Rois, de l'O - ri - ent, ont of - fert à Jé-



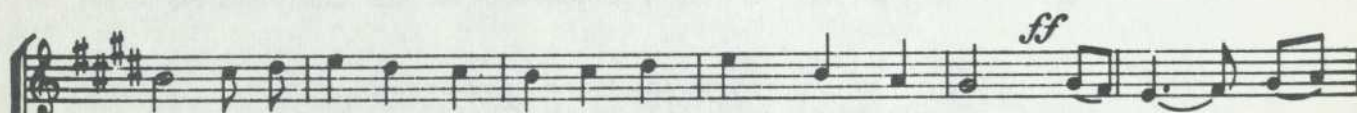
1 gers, en-dor - mis dans les champs; Ils gar-daient leurs blancs mou-tons, au-près d'eux ras-sem-
2 lant la nuit com - me le jour. Trois grands Rois, de l'O - ri - ent, par l'é - toile a - ver-
3 rence en un pro - fond res - pect; Et les Rois, de l'O - ri - ent, ont of - fert à Jé-



1 gers, en-dor - mis dans les champs; Ils gar-daient leurs blancs mou-tons, au-près d'eux ras-sem-
2 lant la nuit com - me le jour. Trois grands Rois, de l'O - ri - ent, par l'é - toile a - ver-
3 rence en un pro - fond res - pect; Et les Rois, de l'O - ri - ent, ont of - fert à Jé-



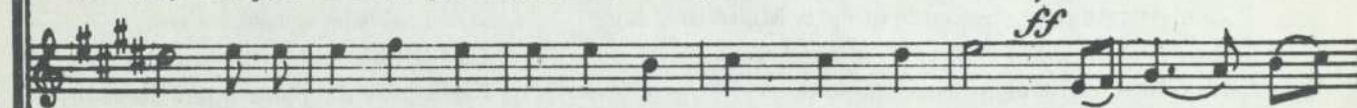
1 gers, en-dor - mis dans les champs; Ils gar-daient leurs blancs mou-tons, au-près d'eux ras-sem-
2 lant la nuit com - me le jour. Trois grands Rois, de l'O - ri - ent, par l'é - toile a - ver-
3 rence en un pro - fond res - pect; Et les Rois, de l'O - ri - ent, ont of - fert à Jé-



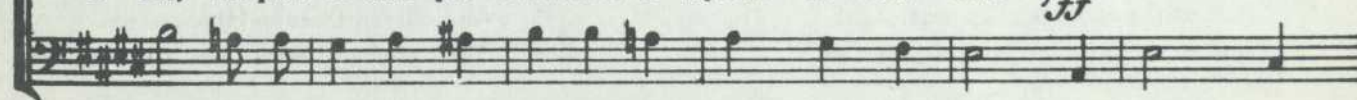
1 blés, Par u - ne nuit d'hi - ver où souf-flaient tous les vents. } No - ël ! No -
2 tis Aus-si - tôt fi - rent rou - te jus - qu'à Beth - lé - em.
3 sus, Les plus ri-ches pré - sents: l'or, la myrrhe et l'en - cens.



1 blés, Par u - ne nuit d'hi - ver où souf-flaient tous les vents. } No - ël ! No -
2 tis Aus-si - tôt fi - rent rou - te jus - qu'à Beth - lé - em.
3 sus, Les plus ri-ches pré - sents: l'or, la myrrhe et l'en - cens.



1 blés, Par u - ne nuit d'hi - ver où souf-flaient tous les vents. } No - ël ! No -
2 tis Aus-si - tôt fi - rent rou - te jus - qu'à Beth - lé - em.
3 sus, Les plus ri-ches pré - sents: l'or, la myrrhe et l'en - cens.



1 blés, Par u - ne nuit d'hi - ver où souf-flaient tous les vents. } No - ël ! No -
2 tis Aus-si - tôt fi - rent rou - te jus - qu'à Beth - lé - em.
3 sus, Les plus ri-ches pré - sents: l'or, la myrrhe et l'en - cens.

ël ! No - ël ! No - ël ! Un Sau - veur nous est né. Chan - tons No - ël !

ël ! No - ël ! No - ël ! Un Sau - veur nous est né. Chan - tons No - ël !

ël ! No - ël ! No - ël ! Un Sau - veur nous est né. Chan - tons No - ël !

ël ! No - ël ! No - ël ! No - ël ! Un Sau - veur nous est né. Chan - tons No - ël !

4. En ce jour, avec ferveur, chantons d'un même cœur,
 Pour la gloire éternelle du Maître des Cieux,
 Qui, de rien, a fait le ciel, la terre et l'univers,
 Et sauvé du péché toute l'humanité.
 Noël etc...

(The First Noel)

- | | |
|--|---|
| <p>1 — The first Noël the angel did say
 Was to certain poor shepherds in fields where they lay;
 In fields where they lay keeping their sheep
 On a cold winter's night that was so deep.</p> | <p>4 — This star drew nigh to the north-west.
 O'er Bethlehem it took its rest,
 And there it did both stop and stay
 Right over the place where Jesus lay.</p> |
| <p>2 — They looked up and saw a star,
 Shining in the east beyond them far
 And to the earth it gave great light
 And so it continued both day and night.</p> | <p>5 — Then entered in those wise men three
 Full reverently upon their knee,
 And offered there in His presence,
 Their gold and myrrh and frank incense.</p> |
| <p>3 — And by the light of that same star,
 Three wise men came from country far;
 To seek for a king was their intent,
 And to follow the star wherever it went.</p> | <p>6 — Then let us all with one accord
 Sing praises to our heavenly Lord;
 That hath made heaven and earth of nought,
 And with His Blood mankind hath bought.</p> |